

# Kakalotetl

**Piedra que cura**

**Pedra que cura**

**Relatora** María Cira Quechulpa Pérez

**Traductora al español** María Cira Quechulpa Pérez

**Traductora al portugués** Lauren Mendinueta

**Lengua** Náhuatl (Sierra de Zongolica)

**Comunidad, municipio y estado** Cuapa Pinopa, Zongolica, Veracruz

## NÁHUATL DE VERACRUZ



Kihtowa to kohkoltzizwan kuali matichanchiwakan  
 Itech inin tlaltikpak wan amo matitlahtlakolchiwakan  
 Tlaamo titlawelkakiske  
 Ihkuak ti ixpoliwiske tiaske miktlan  
 Kanin titlatlaske itech iksemihkak tlitl.

Neh nikakalotetl wan amo itlah onitlahtlakolchi  
 Wan nochipan nitlatla itech tlitl  
 Tlen kema ik nitlapahitia, nonakayo tlatla ikan awatl,  
 ihkuak chikawak nitlatlatok yi onichichilewik,  
 Itech notlakayo nechkopilia pahatl  
 Ihkon ikah nopokyo siwatl tlen ompualtihtok  
 Kualtzin motema wan pewa mitonia,  
 Ihkon kisa nochin sesik, motzakua itlakayo wan kuali mopahtia.





PAN  
2023

## Piedra que cura

Dicen nuestros abuelos que no hagamos maldad para que vivamos bien en este mundo.

Si no obedecemos, cuando nos vayamos a morir iremos al infierno, donde nos quemaremos en el fuego eterno.

Yo soy kakalotetl y no he hecho ninguna maldad, no me he portado mal, aunque siempre me estoy quemando en las llamas del fuego.

Pero con ello me alivio, mi carne se quema con la leña del encino.

Cuando mi cuerpo se ha encendido bien hasta estar rojiza mi carne, me vacían jicarazos de agua de cocimiento y, así, con vapor, la mujer en cuarentena se baña en temazcal y así, al sudar, va sacando toda la frialdad, se cierra su cuerpo y se cura muy bien.

# ΠΑΨΑΤΛ ΔΕ ΒΕΡΑΚΡΟΥΖ



*Tlacoyal*, 2011.  
Cultura nahua.  
Zongolica, Veracruz.  
D. R. INPI. Foto:  
Octavio Murillo.

## Pedra que cura

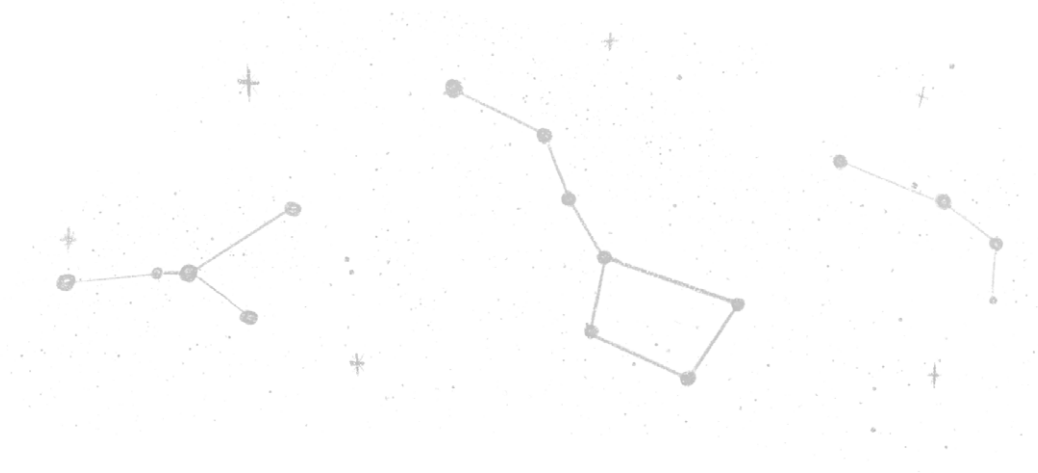
Os nossos avós dizem-nos para não fazermos o mal, para conseguirmos viver bem neste mundo.

Se não obedecermos, quando morrermos, iremos para o inferno, onde arderemos no fogo eterno.

Eu sou *kakalotet*<sup>1</sup> e não fiz nenhum mal, não me comportei mal, embora esteja sempre a arder nas chamas do fogo.

Mas assim encontro alívio, a minha carne queima-se com a madeira da azinheira.

Quando o meu corpo arde até ficar avermelhado, deitam-me *jicarazos*<sup>2</sup> de água a ferver, e assim, com o vapor, a mulher em quarentena banha-se em *temazcal*<sup>3</sup>, e assim, a suar, tira toda a frieza, o seu corpo fecha-se e cura-se muito bem.



<sup>1</sup> Pedra negra vulcânica. Ovo de corvo. Língua nauatle.

<sup>2</sup> No México, a palavra *jícara*, que é um nauatlismo e vem de *xicalli*, é utilizada no sentido de vaso ou recipiente. Banho quente por meio de vasilha.

<sup>3</sup> Literalmente, casa de calor. Ritual ancestral maia para purificar a alma, o espírito e o corpo.